

Porównanie tłumaczeń Mateusza 5:32

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Ja zaś mówię wam, że ktokolwiek — oddała — kobietę jego z wyjątkiem przyczyną rozpusty czyni ją popełniającą cudzołóstwo i kto jeśli tylko oddaloną poślubiłby, popełnia cudzołóstwo.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Ja zaś mówię wam że którykolwiek oddaliłby żonę jego poza sprawą nierządu czyni ją cudzołożyc i który jeśli która jest oddaloną poślubiłby cudzołoży
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A ja wam mówię, że każdy, kto oddała* swą żonę, poza sprawą nierządu,** czyni ją (osobą), względem której scudzołożono,*** a kto by oddaloną pojął – cudzołoży.**** ***** 1)2)3)4)5)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Ja zaś mówię wam, że każdy oddalający żonę jego, poza sprawą* rozpusty, czyni ją (scudzołożoną); i który oddaloną poślubiłby, cudzołoży. ⁶⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Ja zaś mówię wam że który- kolwiek oddaliłby żonę jego poza sprawą nierządu czyni ją cudzołożyć i który jeśli która jest oddaloną poślubiłby cudzołoży

¹⁾ każdy, kto oddała l. rozwodzi się, πᾶς ὁ ἀπολύων, s (IV); ktokolwiek oddalałby, ὃς ἂν ἀπολύσῃ, D (V), w s : sens ten sam; <x>470 5:32</x>L.

²⁾ poza sprawą nierządu l. rozwiązłości, παρεκτὸς λόγου πορνείας : tzw. wyjątek Mateusza, zaświadczony we wszystkich mss NP.

³⁾ osobą, (...) scudzołożono, ποιεῖ αὐτὴν μοιχευθῆναι, l.: zdradzoną; <x>470 5:32</x>L.

⁴⁾ a kto by (...) cudzołoży, καὶ ὃς ἐὰν ἀπολελυμένην γαμήσῃ, μοιχᾶται, s (IV); a kto opuszczoną pojął, cudzołoży, καὶ ὁ ἀπολελυμένην γαμήσας μοιχᾶται, B (IV) Or (250), w sl; <x>470 5:32</x>L.

⁵⁾ <x>470 19:9</x>; <x>480 10:11-12</x>; <x>490 16:18</x>; <x>520 7:3</x>; <x>530 7:10-11</x>

⁶⁾ Ewentualnie "przyczyną".